

◎千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の再延長のための議定書

(略称) 一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

昭和四十年十一月一日 ロンドンで作成
昭和四十一年一月一日 効力発生

昭和四十年十二月三日 署名の閣議決定

昭和四十年十二月十六日 署名

昭和四十一年一月一日 効力発生

昭和四十一年二月四日 告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

前 文	ページ
第一条 協定の効力の存続	一六七
第二条 適用除外規定	一六八

第三条	加盟手続	一六八
第四条	署名及び加入	一六九
第五条	効力発生	一六九
第六条	協定第三十三条又は第三十四条に掲げられていない国の取扱	一七〇
第七条	分担金の支払	一七一
第八条	寄託国政府の通報事務	一七一
末文		一七二
〔参考〕	千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための議定書	一七三

千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の再延長のた
めの議定書

前
文

この議定書の当事国政府は、
千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための千
九百六十三年の議定書（以下「千九百六十三年の議定書」とい
う。）により有効期間が延長された千九百五十八年の国際砂糖
協定（以下「協定」という。）が、千九百六十五年十二月三十
一日に効力を失うこととなることを考慮し、

国際連合の主宰の下に、新たな国際砂糖協定が効力を生ずる
まで、一定の期間について協定を存続させることを希望し、

協定に代わる新たな国際砂糖協定のための可能な基礎を緊急
に検討する意図を再確認して、

次のとおり協定した。

第一 条

- (1) 協定は、第二条の規定に従うことを条件として、千九百六
十六年十二月三十一日まで、この議定書の当事国の間で、引
き続き効力を有する。

PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION
OF THE INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol,
Considering that the International Sugar Agree-
ment of 1958 (hereinafter referred to as "the Agree-
ment"), which was extended by the Protocol of 1963
for the Prolongation of the International Sugar Agree-
ment of 1958 (hereinafter referred to as "the 1963
Protocol") will expire on 31 December 1965;

Desiring to continue the Agreement in force for a
further period pending the entry into force of a new
International Sugar Agreement under the auspices of
the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider
possible bases for a new International Sugar Agree-
ment to replace the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Subject to the provisions of Article 2, the Agree-
ment shall continue in force between the parties
to this Protocol until 31 December 1966. Should
a new International Sugar Agreement enter into
force before that date, this Protocol shall cease
to have effect on the date of the entry into force
of the new International Sugar Agreement.

協定の効
力の存続

- (2) 協定の当事国でなかつた政府で、この議定書の当事国となるものは、これにより、有効期間が延長された協定の当事国となるものとする。

第二条

協定第三条(2)及び(3)、第七条から第二十五条まで、第四十一条、第四十二条並びに第四十四条(4)及び(7)の規定は、適用されないものとする。

第三条

- (1) 各政府は、次のいずれかの方法によりこの議定書の当事国となることができる。
- (a) この議定書に署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件としてこの議定書に署名した後これを批准し、又は承認すること。
- (c) この議定書に加入すること。

- (2) 各署名国政府は、この議定書に署名するに際し、その署名が、自国の憲法上の手続に従つて批准、受諾又は承認を条件とするものであるかどうかを正式に述べなければならぬ。

- (2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

ARTICLE 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

ARTICLE 3

- (1) Governments may become party to this Protocol
- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

- (2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

第四条

- (1) この議定書は、千九百六十五年十一月一日から同年十二月二十三日までロンドンで、千九百六十三年の議定書の当事国政府及び協定第三十三条又は第三十四条に掲げるその他の国の政府による署名のため開放しておく。
- (2) 批准、承認又は受諾が必要とされる場合には、批准書、承認書又は受諾書は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。
- (3) この議定書は、千九百六十五年十二月二十三日の後には、協定第三十三条又は第三十四条に掲げる国の政府の加入のため開放しておくものとし、加入は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に加入書を寄託することにより行なうものとする。
- (4) この議定書は、また、国際連合の加盟国政府又は千九百六十五年の国際連合砂糖会議に招請された政府で協定第三十三条若しくは第三十四条に掲げられていないものの加入のため開放しておく。ただし、加入を希望する政府が理事会で行使する票数については、まず、理事会と当該政府との間で合意される。

第五条

- (1) この議定書は、千九百六十六年一月一日までにこの議定書

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

ARTICLE 4

- (1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 November to 23 December 1965, inclusive, by the Governments party to the 1963 Protocol and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.
- (2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (3) After 23 December 1965 this Protocol shall open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965 but not referred to in Articles 33 to 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

ARTICLE 5

- (1) This Protocol shall enter into force on 1 January

の当事国となつた政府の間で、同日に効力を生ずる。ただし、それらの政府は、千九百六十五年十二月三十一日に、千九百六十三年の議定書により有効期間が延長された協定に基づき輸入国の票数の六十パーセント及び輸出国の票数の七十パーセントを有するものでなければならぬ。その後、寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、その寄託の日に効力を生ずる。

(2) 憲法上の手続に従つてできる限りすみやかに、可能なときは千九百六十六年七月一日前にこの議定書を批准し、受諾し若しくは承認し、又はこれに加入するよう努力することを約束する旨の通告をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が千九百六十六年一月一日前に受領する場合に、その通告は、(1)に規定する百分率についての要件が満たされるかどうかを計算する際に考慮される。

(3) この議定書が千九百六十六年一月一日までに効力を生じなかつたときは、第三条の要件を満たした政府は、この議定書をそれらの政府の間で効力を生じさせることに同意することができる。

第六条

協定又はこの議定書において、特定の条に列記され又は掲げられる政府又は国に言及する場合には、協定第三十三条又は第三十四条に掲げられていない国であつて、その政府が千九百六

1966 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the 1963 Protocol on 31 December 1965. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1966, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1, January 1966, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1966 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

ARTICLE 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement the

十四年一月一日前に協定の当事国となつたもの又はその政府が千九百六十三年の議定書若しくはこの議定書の当事国となつたものは、それぞれ、当該特定の条に列記され、又は掲げられてゐるものとみなす。

第七条

この議定書の当事国政府は、その憲法上の手続に従つて協定第三十八条の規定に基づく自国の分担金を支払うことを約束する。理事会は、この議定書に基づく第一回会期において、当該年度の予算を承認し、及び各参加国政府が納付すべき分担金を定める。

第八条

(1) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、千九百六十五年の国際連合砂糖会議に代表者を派遣したすべての政府に対し、この議定書の署名、批准、受諾、承認及び加入、第五条(2)の規定に従つて受領した通告並びにこの議定書の効力発生の日を直ちに通告するものとする。

(2) この議定書は、英語、中国語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文をひとしく正文とし、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を各署名国政府及び各加入国政府に送付するものとする。

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to the 1963 Protocol or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

ARTICLE 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

ARTICLE 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

一七二

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十五年十一月一日にロンドンで作成した。

(署名欄省略)

government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of November, one thousand nine hundred and sixty-five.

(参考)

砂糖の価格安定を目的とする一九五八年の国際砂糖協定の有効期間が、一九六三年末に満了したが、同協定を更新する新協定が成立しなかつたため、同協定の規定中国際砂糖理事会の機構のみを存続させる目的をもつて一九六三年に同協定の有効期間を二箇年延長する議定書が作成された。同議定書の有効期間が一九六五年末に満了となるが、同年九月から十月にかけてジュネーヴで開催された国連砂糖会議においても新協定が成立しなかつたので、同会議で一九六三年の議定書をさらに一箇年存続させるためにこの議定書が作成された。

〔参考〕

千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための議定書

昭和三十八年八月 一 日 ロンドンで作成

昭和三十九年 一 日 効力発生

昭和三十八年九月 二十 日 署名の閣議決定

昭和三十八年九月 二十三 日 署名

昭和三十九年 一 日 効力発生

昭和三十九年三月 六 日 議定書の訳文及び英文並びに告示

(外務省告示第二十五号)

(訳文)

この議定書の当事国政府は、

千九百六十三年の国際連合砂糖会議の最終決議に従い、千九百五十八年十二月一日から二十四日までロンドンで署名のために開放された国際砂糖協定(以下「協定」という。)の効力はこの議定書の当事国政府の間で存続させることを希望し、この協定に代わる新たな国際砂糖協定の草案のための可能な基礎を緊急に検討する意図を再確認して、

次のとおり協定した。

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF
THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol,
Desiring, in accordance with the final resolution
of the United Nations Sugar Conference, 1963, to con-
tinue in force, as between themselves, the Inter-
national Sugar Agreement open for signature at London
from 1 to 24 December 1958 (hereinafter referred to
as "the Agreement"),

Reaffirming their intention urgently to consider
possible bases for a new draft International Sugar
Agreement to replace the Agreement

Have agreed as follows:

第一条

協定は、第二条(2)及び第三条の規定に従うことを条件として千九百六十五年十二月三十一日まで、この議定書の当事国の間で、引き続き効力を有する。

第二条

(1) 理事会は、この議定書の有効期間の満了の日以前に効力を生ずる新たな協定の基礎及び構成について直ちに研究を開始するものとし、また、千九百六十四年六月三十日以前に、参加国政府のため、適当な勧告を含む報告書を作成する。

(2) 新たな協定がこの議定書の有効期間の満了の日前に効力を生ずる場合には、この議定書は、同時に終了する。

第三条

協定第三条(2)及び(3)、第七条から第二十五条まで並びに第十四条(4)及び(7)の規定は、適用されないものとする。協定第四十一条及び第四十二条の規定は、効力を停止する。

第四条

各政府は、自国の憲法上の手続に従い、次のいずれかの手続によつてこの議定書の当事国になることができる。

(a) 議定書への署名

ARTICLE 1

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

ARTICLE 2

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

(2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

ARTICLE 3

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Article 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

ARTICLE 4

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,

(a) by signing it; or

- (b) 批准、受諾又は承認を条件とする議定書の署名の後に
ける議定書の批准、受諾、又は承認
- (c) 議定書への加入

第五条

- (1) この議定書は、千九百六十三年八月一日から千九百六十三年九月三十日まで、ロンドンで、協定の当事国政府又は協定第三十三条若しくは第三十四条に掲げるその他の国の政府による署名のため、開放しておく。

- (2) 批准書、受諾書又は承認書は、グレート・ブリテン及び北
部アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。

- (3) この議定書は、千九百六十三年九月三十日後、グレート・
ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に加入書を寄託
することによる協定第三十三条又は第三十四条に掲げる国の
政府の加入のため、開放しておく。

- (4) この議定書は、国際連合の加盟国政府又は千九百六十三年
の国際連合砂糖会議に招請されたが協定第三十三条若しくは
第三十四条に掲げられていない政府の加入のためにも開放し
ておく。ただし、加入を希望する政府が理事会で行使する票
数については、まず、理事会とその政府との間で合意される。

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

- (b) by ratifying, accepting or approving it after
having signed it subject to ratification,
acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

ARTICLE 5

- (1) This Protocol shall be open for signature at
London from 1 August 1963 to 30 September 1963
inclusive, by the Governments party to the
Agreement and by the Government of any other
country referred to in Articles 33 or 34 of the
Agreement.

- (2) Instruments of ratification, acceptance or ap-
proval shall be deposited with the Government of
the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland.

- (3) After 30 September 1963 this Protocol shall be
open for accession by the Government of any
country referred to in Article 33 or 34 of the
Agreement, by deposit of an instrument of acces-
sion with the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland.

- (4) This Protocol shall also be open for accession
by the Government of any Member of the United
Nations or any Government invited to the United
Nations Sugar Conference, 1963, but not referred
to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided
that the number of votes to be exercised in the
Council by the Government desiring to accede

第六條

(1) この議定書は、千九百六十四年一月一日までにこの議定書の当事国となつた政府の間で、同日に効力を生ずる。ただし、それらの政府は、千九百六十三年十二月三十一日に、協定に基づいて輸入国の票数の六十パーセント及び輸出国の票数の七十パーセントを有するものでなければならぬ。その後、寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、その寄託の日に効力を生ずる。

(2) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が、憲法上の手続に従つてできる限りすみやかに、可能なときは千九百六十四年七月一日前に批准し、受諾し、承認し、又は加入するように努力することを約束する旨の通告を千九百六十四年一月一日前に受領した場合には、その通告は、(1)の規定に基づくこの議定書の効力発生上、批准書、受諾書又は加入書と同様の効力を有するものとする。ただし、理事会は、当該政府が憲法上の手続を終了することについての困難のために批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託しなかつたと認める場合には、千九百六十四年七月一日以後の理事会が決定する他の日まで前記の期限を延期することができる。

shall first be agreed upon by the Council with that Government.

ARTICLE 6

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as it may determine.

(3) この議定書の当事国となる政府の有する票数の百分率が、千九百六十四年一月一日において、(1)に規定する票数の百分率に達しない場合には、この議定書に署名し、又はこの議定書を批准し、受諾し、承認し、若しくはこの議定書に加入した政府は、この議定書の効力をそれらの政府の間で生じさせることを合意することができる。

第七条

協定の適用上、協定の特定の条に掲げられ、規定され、又は含まれる政府又は国に言及する場合には、協定第三十三条又は第三十四条に掲げられていない国であつて、その政府が協定第四十一条(4)の規定に従つて千九百六十四年一月一日前に協定の当事国政府になり、又は第四条及び第五条の規定に従つてこの議定書の当事国政府になつたものは、それぞれ、当該特定の条に掲げられ、規定され、又は含まれているものとみなす。

第八条

この議定書の当事国政府は、その憲法上の手続に従つて協定第三十八条の規定に基づく自国の分担金を支払うことを約束する。

第九条

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、千九百六十三年の国際連合砂糖会議に出席したすべての政府に

一九五八年国際砂糖協定の再延長議定書

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

ARTICLE 7

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

ARTICLE 8

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

ARTICLE 9

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar

対し、この議定書の各署名、各批准、各受諾及び各承認、この議定書への各加入、第六条(2)の規定に従つて受領した各通告並びにこの議定書の効力発生の日を直ちに通告するものとする。

この議定書は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文をひとしく正文とし、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託しておくものとし、同政府は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正當に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十三年八月一日にロンドンで作成した。

(署名欄省略)

Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.